

A-1 現代中国語の2種類の複雑述語“来V”構文と“V来”構文の相違点

(新潟大学大学院 朱茜)

1. はじめに

日本語の「来る」と同様に、中国語の“来”にも本動詞用法と補助動詞用法の二つがある。

(1) 他 来_____寄 信 了。
(彼 来る 郵送する 手紙 完了)
「彼は来て手紙を郵送した」¹

(2) 他 寄_____来 信 了。
(彼 郵送する 来る 手紙 完了)
「彼は手紙を郵送してきた」

例文 (1) の複雑述語“来寄”「郵送しに来る」における“来”は移動行為を表す本動詞であり、“来V”は動詞連続の一つで「来てから、何かをする」もしくは「～しに来る」という意味で動作が続けて行われることを表現する。一方例文 (2) の複雑述語“寄来”「郵送してくる」における“来”は方向を表す補助動詞であり、“V来”は方向補語を持つ複雑述語の一種で「～してくる」という意味で動作、位置移動の方向を表現する。岸本・由本 (2014: I) では、『複雑述語』は、述語要素を二つ以上含みながら意味的には一つの述語として振る舞うもの」と定義している。本発表では、この定義に従って中国語における複雑述語を考察する。

中国語では、本動詞“来”を含む複雑述語“来V”と補助動詞“来”を含む複雑述語“V来”は、複雑述語の独立性や完了のスコープも異なる。本発表では、現代中国語の複雑述語のうち、“来V”構文と“V来”構文の文法上の相違点を考察する。第2節では、“来”に関する先行研究を概観し、複雑述語における“来”についての問題点を検討する。第3節では、“来V”構文と“V来”構文が単独で文を構成するときの独立性を考察する。第4節では、“来V”構文と“V来”構文において、主語と目的語にはどのような制限があるのかを解明する。第5節では、“来V”構文と“V来”構文における完了助詞“了”のスコープを考察する。

2. 先行研究と問題点

本節では、中国語の“来”に関する先行研究を概観し、中国語の“来”が複雑述語を構成するときに関連する問題点を提出する。

丸尾 (2014) は、「主体の移動」「対象の移動」「動作の方向」「状態変化」を表す場合、中国語の“来”は日本語訳としては現れないことを指摘している。

馬真 (2015: 65) では、中国語の単純補助動詞の“来”は発話者あるいは発話者の立場を基準として方向を表すが、複合方向補語の“来”は発話者の位置あるいは立場と関係がありながら、移動事物の移動方向とも関係があることを指摘している。

劉月華 (2009) では、“来”は補助動詞として人や物が動作によって発話者の視点へ移動することを表す。また補助動詞“来”を含む複雑述語“V来”において、動詞は動作主の動作を表し、補助動詞“来”は動作対象の移動方向を表すことを述べている。

楊玉玲 (2011) では、補助動詞“来”は発話者の立場を視点として人や事物が発話者の方向へ移動することを述べている。

¹ 中国語の複雑述語“来V”構文は、一般的に「～しに来る」のように訳す。本発表では、中国語の語順を示すために、“来V”構文の訳文について、「～来て～する」という形式を用いて表す。

このように、“来”の複雑述語用法に関する先行研究では、主に動作の方向を表す補助動詞に注目している。しかし、本動詞“来”を含む複雑述語“来V”構文と補助動詞“来”を含む複雑述語“V来”構文の相違点を考察する先行研究はほとんど存在していない。そこで、本発表は“来”を含む2種類の複雑述語構文が文法上の相違点を解明する。

3. “来V”構文と“V来”構文の独立性

本節では、複雑述語“来V”構文と“V来”構文が単独で文を構成するときの複雑述語構文の独立性を考察する。

本動詞を含む“来V”構文 (3)(4) は単独で文を構成しても自然であるが、補助動詞を含む“V来”構文は (5)(6) のように単独では座りが悪く、(7)(8) のような複文の一部として現れるのが自然である。

(3) 他 来 寄 信。
(彼 来る 郵送する 手紙)
「彼は来て手紙を郵送する」

(4) 他 来 找 小王。
(彼 来る 探す 王さん)
「彼は来て王さんを探す」

(5) *他寄来信。

(6) *他找来小王。

(7) 他 寄 来 信， 信上说他找到了工作。
(彼 郵送する 来る 手紙 手紙で彼が仕事を見つけたことを書いた)
「彼が手紙を送ってきた。(手紙で) 仕事を見つけたことを書いた」

(8) 他 找 来 小王 和他一起做这个项目。
(彼 探す 来る 王さん 彼と一緒にこのプログラムをする)
「彼は王さんを探してきて、彼と一緒にこのプログラムをする」

ただし (9)(10) のように過去のことならば単文でも自然になる。なお、4.2 節では目的語の特定性に制限され、非過去の“V来”構文が単文でも使えることを説明する。

(9) 他 来 找 了 小王。
(彼 来る 探す 完了 王さん)
「彼は来て王さんを探す」

(10) 他 找 来 了 小王。
(彼 探す 来る 完了 王さん)
「彼は王さんを探してきた」

4. 単文で出現した複雑述語“来V”構文と“V来”構文における主語と目的語

本節では、単文で出現した複雑述語構文における主語と目的語に着目し、複雑述語“来V”構

文と複雑述語 “V来” 構文の相違点を考察する。

4.1 主語の有生性と無生性

本動詞を含む“来V”構文(11)(12)においては“他”「彼」「小王」「王さん」のような有生物のみが主語になれるが、補助動詞を含む“V来”構文においては“他”「彼」(15)“小王”「王さん」(16)のような有生物だけではなく、“塑料瓶”「ペットボトル」(17)“昨天的体检报告”「昨日の診察結果」(18)のような無生物も主語になれる。

(11) 他 来 捡 塑料瓶。

(彼 来る 拾う ペットボトル)

「彼は来てペットボトルを拾う」

(12) 小王 来 拿 昨天的体检报告。

(王さん 来る 持つ 昨日の診察結果)

「王さんは来て昨日の診察結果を取る」

(13) *塑料瓶子来捡。「ペットボトルが来て拾う」

(14) *昨天的体检报告来拿。「昨日の診察結果が来て取る」

(15) 他 捡 来 了 塑料瓶。

(彼 拾う 来る 完了 ペットボトル)

「彼はペットボトルを拾ってきた」

(16) 小王 拿 来 了 昨天的体检报告。

(王さん 持つ 来る 完了 昨日の診察結果)

「王さんは昨日の診察結果を持ってきた」

(17) 塑料瓶 捡 来 了。

(ペットボトル 拾う 来る 完了)

「ペットボトルが拾われてきた」

(18) 昨天的体检报告 拿 来 了。

(昨日の診察結果 持つ 来る 完了)

「昨日の診察結果が持ってこられた(昨日の診察結果を持ってきた)」

4.2 目的語の特定・不特定

複雑述語“来V”構文における目的語は、文のテンスとは無関係に常に不特定のである。

(19) 他 来 寄 信 了。(例文(1)の再掲)

(彼 来る 郵送する 手紙 完了)

「彼は来て手紙を郵送した」

(20) 他 来送 文件 了。
(彼 来る 送る ファイル 完了)
「彼は来てファイルを送った」

(21) 他 来寄 信。
(彼 来る 郵送する 手紙)
「彼は来て手紙を郵送する」

(22) 他 来送 文件。
(彼 来る 郵送する ファイル)
「彼は来てファイルを送る」

(23) *他来送了一份文件。「彼は来て一冊のファイルを送った」

(24) *他来送一份文件。「彼は来て一冊のファイルを送る」

一方、複雑述語“V来”構文における目的語の特定・不特定は文のテンスと関係がある。過去のことならば、目的語の特定・不特定は制限されない。

(25) 他 寄来 了 信。
(彼 郵送する 来る 完了 手紙)
「彼は手紙を郵送してきた」

(26) 他 送来 了 文件。
(彼 送る 来る 完了 ファイル)
「彼はファイルを送ってきた」

(27) 他 寄来 了 一封信。
(彼 郵送する 来る 完了 一通の手紙)
「彼は一通の手紙を郵送してきた」

(28) 他 送来 了 一份文件。
(彼 送る 来る 完了 一冊のファイル)
「彼は一冊のファイルを送ってきた」

3 節では、“V来”構文が過去の文に単独で使えると指摘した。非過去の文でも、“V来”構文が単文で使える場合がある。ただし“V来”構文の目的語が特定の必要がある。

(29) 他 寄来 一封信。
(彼 郵送する 来る 一通の手紙)
「彼は一通の手紙を郵送してくる」

(30) 他 送来 一份文件。
(彼 送る 来る 一冊のファイル)
「彼は一冊のファイルを送ってくる」

- (31) *他寄来信。「彼は手紙を郵送してくる」
 (32) *他送来文件。「彼はファイルを送ってくる」

5. 完了助詞“了”のスコープ

複雑述語構文の意味は、完了助詞“了”が文中における位置により異なる。本節では、完了助詞“了”を含む複雑述語構文を研究対象とし、複雑述語“来V”構文と“V来”構文における完了スコープの相違点を示す。

本動詞を含む“来V”構文において、完了助詞“了”が文中にある場合、複雑述語全体が完了したことを意味する。例文 (33) では「彼はすでに本を買い終えた」ことを含意するので、例文 (34) は不自然である。完了助詞“了”が文末に置かれる場合、“来”という移動動作のみ完了したことを含意する。例文 (35) では「彼はいま売店にいて本を買っている」ことを含意するため、(36) のような例文は自然である。

- (33) 他 来 买 了 书。
 (彼 来る 買う 完了 本)
 「彼は来て、本を買った」

(34) *他来买了书，这不正在那边选呢。

- (35) 他 来 买 书 了。
 (彼 来る 買う 本 完了)
 「彼は来て本を買っている」

- (36) 他 来 买 书 了，这不正在那边选呢。
 (彼 来る 買う 本 完了 そこで選んでいる)
 「彼は本を買いに来て、そこで (まだ本を) 選んでいる」

これに対し補助動詞を含む“V来”構文では、完了助詞“了”が文中にある場合、例文 (37) のように複雑述語全体が完了したと解釈しても良いし、例文 (38) のように移動動作のみを開始したという解釈も可能である。完了助詞“了”が文末に置かれる場合、複雑述語全体が完了したことを含意する。例文 (39) では、「彼は机を運んできた」ことを含意するので、例文 (40) のようにいま見ているのような進行中のことを表現できない。

- (37) 他 搬 来 了 桌子，就在那边。
 (彼 運ぶ 来る 完了 机、その辺にある)
 「彼は机を運んできた。(机は) その辺にある」

- (38) 你看，他 从那间教室 搬 来 了 桌子。
 (見て、彼 あの教室から 運ぶ 来る 完了 机)
 「見て、彼があの教室から机を運んできている」

- (39) 他 搬 来 桌子 了, 就在那边。
 (彼 運ぶ 来る 机 完了 そこにある)
 「彼が机を運んで来て、(机は) その辺にある」

- (40) *你看, 他从那间教室搬来桌子了。「見て、彼があの教室から机を運んできた」

6. まとめ

本発表では、現代中国語における2種類の複雑述語“来V”構文と“V来”構文の相違点を考察した。複雑述語“来V”構文と“V来”構文の相違点を以下の表にまとめる。

「表」2種類の複雑述語構文の対比

		“来V”構文	“V来”構文
複雑述語構文 の独立性	非過去	独立性高い	独立性低い
	過去	独立性高い	独立性高い
主語		有生物のみ	有生物も無生物も可能
目的語の 特定性	非過去	不特定	特定
	過去	不特定	制限なし
完了助詞“了” のスコープ	文中	“来”もVも完了済み	Vのみが完了済み
	文末	“来”が完了済み、Vが未完了	Vも“来”も完了済み

上述の[表]が示すように、複雑述語“来V”構文の独立性は高いが、“V来”構文の独立性は過去のことならば高い。また、“来V”構文における主語は有生物のみであり、目的語が不特定のである。一方“V来”構文における主語は有生物でも無生物でも良い。目的語は文のテンスに関係があり、非過去の場合目的語は特定の、過去の場合目的語は特定・不特定の制限がない。次に、“来V”構文と“V来”構文において、完了助詞“了”のスコープが異なる。“来V”構文では、完了助詞“了”が文中に置かれる場合、複雑述語全体が完了したことを表し、文末に置かれる場合、“来”という動作のみ完了したことを表す。それに対し“V来”構文では、完了助詞“了”が文中に置かれる場合、Vで示す動作のみ完了し、“来”の動作が完了してもいいし完了しなくてもいい。完了助詞“了”が文末に置かれる場合、複雑述語全体が完了したことを表す。

複雑述語“来V”構文と“V来”構文の大きな違いを簡単にまとめると、“V来”構文における“来”は動詞Vの意味・機能を補足し独立性を持たないので、複雑述語構文全体の独立性および構文中の目的語を制限する。一方で“来V”構文における“来”は本動詞として動詞自身の独立性が高く、主語が有生物のみに制限される。本発表では触れることができなかったが、移動動詞“去”「行く」を用いた2種類の複雑述語でも同様な相違点が観察される。

参考文献

- 岸本 秀樹・由本 陽子 (2014) 『複雑述語研究の現在』ひつじ書房.
 劉 月華 (2001) 《实用现代汉语语法》商务印书馆.
 丸尾 誠 (2014) 『現代中国語方向補語の研究』白帝社.
 馬 真 (2015) 《简明实用汉语语法教程》北京大学出版社.
 楊 玉玲 (2011) 《现代汉语语法问答》北京大学出版社.